

УДК 37

DOI: 10.24044/sph.2017.4.36

ПРОБЛЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В ШКОЛЕ И УНИВЕРСИТЕТЕ

К. Г. Егорова

*Старший преподаватель,
e-mail: kiounnei1@yandex.ru,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
Институт зарубежной филологии
и регионоведения,*

Е. К. Аржакова

*учитель, e-mail: lytkinae_84@mail.ru,
Саха-корейская СОШ, Россия,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

THE ISSUES AND FEATURES OF TEACHING KOREAN LANGUAGE IN THE FIRST STAGE OF STUDYING IN SCHOOL AND UNIVERSITY

K. G. Egorova

*Senior Lecturer, e-mail: kiounnei1@yandex.ru,
North-Eastern Federal University,
the Institute of Modern Languages and International,*

E. K. Arzhakova

*teacher, e-mail: lytkinae_84@mail.ru,
Sakha-Korean School,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article is devoted to the features of studying the Korean language at the first stage in school and university. Korean as agglutinative type of language defines a special methodology for teaching Russian-speaking students. There are difficulties in learning the Korean language in this stage, which require look for solutions. The authors offer the most effective methods for improving the teaching of the Korean language.

Keywords: Korean language; first stage; student; difficulties in learning; pronunciation; grammar; effective methods.

Изучение корейского языка в Республике Саха (Якутия) началось с 1994 года, с основания Саха-корейской школы, как общеобразовательного учреждения инновационного вида. Инновация школы заключается в реализации образовательной программы с изучения корейского языка, взаимодействия и сотрудничества с иностранными партнерами из Республика Корея, привлечение носителей корейского языка в качестве педагогов [1].

В ходе обучения корейскому языку на начальном этапе у учащихся и студентов были выявлены сложности при изучении,

над которыми, мы считаем, необходимо поработать, постараться устранить и найти пути решения. На сегодняшний день в школе обучаются 504 ученика с 1 по 11 классы. Предмет «корейский язык» вводится в учебную программу с 5 по 11 классы. Учебная нагрузка для учащихся среднего звена – 70 часов в год, для учащихся старшего звена – 34 часа в год.

На начальном этапе обучения корейскому языку ведется работа по постановке правильного произношения. В корейском алфавите 24 буквы (10 гласных и 14 согласных), однако есть звуки, которые не

совпадают с русским языком. Именно отсутствие в русском языке аналогов корейских звуков и делает его тяжелым для произношения русскоговорящим учащимся. Например, в корейском языке существует два звука «eo» и «o», которые для восприятия на слух неразличимы для русского человека. Однако это не вариации одного звука, это разные звуки, несущие смысловозначительную функцию. Русскоговорящим учащимся сложно различить эти звуки в речи, из-за чего возникают трудности в коммуникации с носителями языка, для которых данные звуки совершенно разные и имеют различия в произношении. Так, значение слова «허수» с боковой «o» («ㅏ») «воображаемый», а слово «호수» с нижней «ㅏ» означает «озеро». На примере видно, что значение слов совсем разное, как и их произношение. Поэтому необходимо уделить особое внимание этому аспекту при изучении корейского языка, поскольку это одна из самых распространенных ошибок русскоговорящих учащихся.

Следующей сложностью в произношении является то, что согласные со звуками «ч», «п», «т», «к» и «с» имеют три варианта: слабый, сильный и придыхательный звук («с» может быть только слабым или сильным). Очень важно произносить данные звуки правильно согласно вариантам, поскольку от этого зависит значение самого слова.

Рассмотрим на примере слово «팔» – «рука», здесь звук придыхательного «п» и произносится, как «пхаль», в слове «발» – «стопа» слабый «п» и произносится, как «паль». В слове «달» – «месяц, луна» слабая «т», произносится «таль», «딸» – «дочь» сильная «т», произносится «тталь», «탈» – «маска» придыхательная «т», произносится, как «тхаль».

В корейском алфавите есть буква «o», звук которой носовой заднеязычный «н». Подобного звука в русском языке нет, и в связи с этим возникают опять же трудности в воспроизведении произношения. От правильности произношения зависит значения слова: например, слово «상» произносится, как [sang] «приз», а слово «산» в свою очередь, как [san], что в переводе «гора».

Таким образом, сложности в произношении заключаются в основном в отсутствии некоторых корейских звуков в родном языке.

Следующая сложность, которую можно отметить – это воспроизведение особой интонации в корейском языке. Интонация в диалектах корейского языка разная. Стандартным корейским принято считать сеульский говор. Частой ошибкой в интонации является то, что учащиеся привносят в корейский язык интонацию русского языка. Это в свою очередь влияет на значение сказанного на изучаемом языке, поскольку интонация в корейском языке играет немаловажную смысловозначительную роль.

Корейский язык представляет сложность и с грамматической точки зрения. Корейский язык – язык агглютинативного типа в отличие от флективного русского, то есть все морфологические, и даже синтаксические изменения происходят в нем путем простого присоединения частиц (суффиксов, префиксов, послелогов и т. д.), каждая из которых имеет определенное значение. В русском глаголе определяется сразу его род, спряжение, лицо и т. д., корейский же язык всеми этими категориями не обладает.

Так, если использовать слово 간다 «идет», то нет определения, кто именно идет (я, он, она, оно, они, ты, вы, мы, все вместе, женщина это или мужчина идет и т. д.). Зато, в отличие от русского и от многих других языков, в корейском гла-

голе должна обязательно быть выражена форма конечной сказуемости и форма вежливости. Например, глагол «идти» «가다» – это инфинитив, который пишется только в словаре, в предложении же он должен обязательно принять одну из шести форм конечной сказуемости, в зависимости от ситуации. Данные формы отсутствуют в русском языке, и поэтому возникают трудности при использовании и подборе правильной формы.

Казалось бы, что при четкой схематичной структуре корейской грамматики, логика построения предложений будет понятна для учащихся. Однако в этом и заключается сложность. В корейском языке глагол или прилагательное всегда стоит в конце предложения, все остальное – перед ним в определенном порядке.

Так, перевод предложения «Я пошел в школу» будет следующий «저는 학교에 간다», где структура построения предложения «Я – подлежащее, в школу – второстепенный член предложения, пошел – сказуемое». В связи с этим учащимся требуется определенное время, чтобы понять, как построить предложение, какую форму вежливости применить, поскольку, по нашему мнению, это связано с тем, что у учащихся происходит проекция логики построения предложения на русский язык, где нет строгой и четкой структуры предложения.

На основе тех сложностей, которые возникают при изучении корейского языка у учащихся и студентов, для устранения данных проблем, нами предложен следующий метод обучения.

Поскольку современное обучение иностранному языку рассматривается в трех аспектах: прагматическом, когнитивном и общеобразовательном [2] – целесообразно применить проектный метод обучения корейскому языку, который реализует все три вышеуказанных аспектов. Проектная работа построена таким образом, что охватывает фонетику, морфологию, синтаксис и лексикологию. В данной работе и

ученики более мотивированы, так как здесь у них есть возможность проявить свое творчество, индивидуальные способности, креативность, самостоятельно приобрести знания.

Так, в практике обучения используются, как мини-проекты, рассчитанные на один или два урока, так и большие проекты, которые требуют более длительного времени (до одного месяца). Проекты могут быть индивидуальными или групповыми на различную тематику. Например, проект «Мой родной город», «Я и моя семья», «Проблемы окружающей среды» и т. д. Форма проекта может быть любая в зависимости от темы: презентация, видео, альбом, рисунки, выставка, инсценировка.

Таким образом, перед учащимся и студентами ставится ситуация, где им необходимо работать с построением текста на корейском языке, правильно его презентовать в плане произношения и интонации. У учащихся и студентов на начальном этапе повышается мотивация в успешной сдаче своего проекта, отсюда возникает более эффективный результат обучения корейскому языку, с помощью которого повышается процент усвоения учебного материала.

Корейское отделение в университете было открыто при кафедре восточных языков и страноведения тогда еще факультета иностранных языков в 2000 году.

В университете среди студентов 1 курса бывают те студенты, которые уже самостоятельно изучали ранее корейский язык. На первых занятиях студентам довольно легко дается алфавит, за неделю студенты уже знают его наизусть. На протяжении всего первого года изучения языка студенты занимаются учебником «Корейского языка. Базовый курс» И. А. Касаткиной, Чон Ин Сун, В. Е. Пентюховой. Учебник имеет очень понятное изложенное на русском языке содержание. Студенты вполне хорошо воспринимают грамматику корейского языка, рассматриваемую в данном учебнике. На занятиях грамматические конструкции рассматри-

ваются не только по учебнику, но и с понятным объяснением преподавателя, применением презентации Power Point и дополнительных примеров. Ведь для усвоения нового материала важна также экстралингвистическая часть – студенты более сконцентрированы и лучше воспринимают материал. Подача материала происходит в форме диалога «преподаватель-студент» с рассмотрением частых ошибок, которые допускали студенты предыдущих годов.

На занятиях корейского языка рассмотрение грамматики и выполнение упражнений чередуются со всевозможными играми. Игры на составление визитной карточки; соединение подходящих слов – составление словосочетаний, предложений, абзацев; устное заполнение пропущенных слов и т. д. На занятиях основное внимание уделяется работе в парах: составление диалогов с применением новых слов и грамматических конструкций, что очень полезно для закрепления нового материала.

При изучении корейского языка важен фактор общения студентов между собой с целью сплочения коллектива и устранения лишних барьеров, препятствующих изучению языка. На первых занятиях студенты 1 курса испытывают некоторую неуверенность, связанную с процессом адаптации студентов к новым условиям жизнедеятельности в университете. С целью устранения дискомфорта на занятиях преподаватель дает множество заданий для развития коммуникативных навыков: составление рассказа на выбранную тему, составление диалогов на заданную тему, разделение по группам и зарисовка будущей жизни, связанной с Кореей и т.д. Постоянное поддержание преподавателем активного внутригруппового взаимодействия приводит к снятию напряженности во взаимоотношениях между участниками. Впоследствии у студентов возникают доверительные отношения между собой и преподавателем.

На занятиях с самого начала важно поставить правильное произношение. В обучении корейскому языку встречаются проблемы нарушения в произношении слов, а именно: мелодике речи, ритме речи. Один раз в неделю студенты занимаются с носителем языка. На остальных занятиях применяются мультимедийные средства обучения. Новые слова берутся из сайта «Института короля Сейчжонг» в виде картинок с произношением для более эффективного восприятия. Слова разделены на группы, что очень удобно для запоминания.

Важно на занятиях слышать продолжительную речь носителя языка, поэтому в части закрепления пройденного материала – студенты смотрят видеоуроки «두근 두근 한국어» и «바른 한국어», в которых даются также упражнения.

Таким образом, интерактивные формы проведения занятий пробуждают у обучающихся интерес, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся и формируют навыки. Интерактивные формы обучения обеспечивают высокую мотивацию, прочность знаний, творчество и фантазию, коммуникабельность, активную жизненную позицию. У студентов происходит развитие активно-познавательной и мыслительной деятельности, развитие умений и навыков анализа и критического мышления. В коллективе создается благоприятная, творческая атмосфера, развиваются коммуникативные компетенции студентов [3].

Библиографический список

1. Саха-Корейская средняя общеобразовательная школа [Электронный ресурс]. URL: www.saxa-korейская.рф (дата обращения: 03.11.2017).
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : АРКТИ, 2003. – 192 с.
3. Интерактивные методы, формы и средства обучения (методические рекомендации)

[Электронный ресурс]. URL: https://rostov.rpamu.ru/Media/rostov/Svedenia_ob_OO/Obrazovanie/metodicheskie_rekomendacii/interaktiv.pdf (дата обращения: 03.11.2017).

Bibliograficheskij spisok

1. Saha-Korejskaja srednjaja obshheobrazovatel'naja shkola [Jelektronnyj resurs]. URL: www.saha-korejskaja.rf (data obrashhenija: 03.11.2017).
2. Gal'skova N.D. Sovremennaja metodika obucheniya inostrannym jazykam. Posobie dlja uchitelja. –

2-e izd., pererab. i dop. – M. : ARKTI, 2003. – 192 s.

3. Interaktivnye metody, formy i sredstva obucheniya (metodicheskie rekomendacii) [Jelektronnyj resurs]. URL:

https://rostov.rpamu.ru/Media/rostov/Svedenia_ob_OO/Obrazovanie/metodicheskie_rekomendacii/interaktiv.pdf (data obrashhenija: 03.11.2017).

© *Егорова К. Г., Аржакова Е. К., 2017.*